



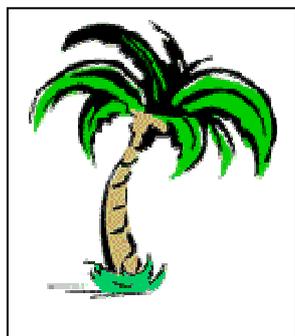
Association Culturelle Israélite d'Aulnay sous Bois

33, Avenue Clermont Tonnerre 93600 Aulnay sous Bois
e-mail: aciabethmosche@free.fr
Tel: 01 48 79 37 10

ב"ה

RITUEL DE PRIERES

POUR TOU BICHVAT



LE SEDER



Ce livret s'est appuyé sur une documentation du consistoire qui préconise le rituel de Peri 'Ets Hadar, imprimé pour la première fois à Salonique en 1753, diffusé dans le monde entier. Il fut ré-imprimé à Pise en 1763, Amsterdam en 1859, Izmir en 1876, Livourne en 1885 et Bagdad en 1936. Les éléments qui ont permis de constituer ce livret ont été soit scannés à partir du livre "La Bible hébreu-français, Edition 1994 – Publié par les Editions Sinai Tel-Aviv / Israël", soit alors en image à partir du site <http://www.anastesontai.com>

BERECHIT – CHAPITRE I - VERSET 9 à 13

9	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְוּ הַיָּם הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מְקוֹם אֶחָד וְתִרְאֶה הַיַּבְשָׁה וַיְהִי־כֵן :
10	וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיָּם לַיַּבְשָׁה אֶרֶץ וּלְמַקְוֵה הַמַּיִם קָרָא יַמִּים וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :
11	וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים הַיָּם תְּדַשָּׂא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע עֵץ פְּרִי עַ שְׁה פְּרִי לְמִינּוֹ אֲשֶׁר זֶרְעוּבּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן :
12	וַתּוֹצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מְזֵרִיעַ זֶרַע לְמִינֵהוּ וְעֵץ עַ שְׁה־פְּרִי אֲשֶׁר זֶרְעוּבּוֹ לְמִינֵהוּ וַיִּרְא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב :
13	וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי : פ

9 Dieu dit: "Que les eaux répandues sous le ciel se réunissent sur un même point, et que le sol apparaisse." Cela s'accomplit.

10 Dieu nomma le sol la Terre, et l'agglomération des eaux, il la nomma les Mers. Et Dieu considéra que c'était bien.

11 Dieu dit: "Que la terre produise des végétaux, savoir: des herbes renfermant une semence; des arbres fruitiers portant, selon leur espèce, un fruit qui perpétue sa semence sur la terre." Et cela s'accomplit.

12 La terre donna naissance aux végétaux: aux herbes qui développent leur semence selon leur espèce, et aux arbres portant, selon leur espèce, un fruit qui renferme sa semence. Et Dieu considéra que c'était bien.

13 Le soir se fit, le matin se fit, troisième jour.



LEVITIQUE – CHAPITRE XXVI - VERSET 3 à 13

3	אִם-בְּחָק תִּי תִלְכוּ וְאֶת-מִצְוֹתַי תִּשְׁמְרוּ וְעִשִּׂיתֶם אֹתָם :
4	וְנָתַתִּי גְשָׁמֵיכֶם בְּעִתָּם וְנָתַנָּה הָאָרֶץ יְבוּלָהּ וְעֵץ הַשָּׂדֶה יִתֵּן פְּרִיּוֹ :
5	וְהַשִּׁיג לָכֶם דִּישׁ אֶת-בְּצִיר וּבְצִיר יִשָּׁיג אֶת-זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֹכֶם לִשְׂבַע וַיִּשְׁבַּחְתֶּם לְבָטַח בְּאֶרְצְכֶם :
6	וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וּשְׁכַבְתֶּם וְאִין מִחְרִיד וְהִשְׁבַּתִּי חַיָּה רְעָה מִן-הָאָרֶץ וְחָרַב לֹא אֶתְעַבֵּר בְּאֶרְצְכֶם :
7	וְרָדַפְתֶּם אֶת-אֹיְבֵיכֶם וְנָפְלוּ לִפְנֵיכֶם לְחָרַב :
8	וְרָדְפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה מְאֹד וּמְאֹד מִכֶּם רַבְבָּה יִרְדַּף וְנָפְלוּ אֹיְבֵיכֶם לִפְנֵיכֶם לְחָרַב :
9	וּפְנִיתִי אֵלֵיכֶם וְהִפְרִיתִי אֶתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֶתְכֶם וְהִקִּימָה תִי אֶת-בְּרִיתִי אִתְּכֶם :
10	וְאָכַלְתֶּם יֵשֶׁן נוֹשָׁן וַיִּשָּׁן מִפְּנֵי חֲדָשׁ תּוֹצִיאוּ :
11	וְנָתַתִּי מִשְׁכְּנֵי בְּתוֹכְכֶם וְלֹא אֶתְגַּעַל נַפְשֵׁי אֶתְכֶם :
12	וְהִתְהַלַּכְתִּי בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לֵאלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ-לִי לְעָם :
13	אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִהֵי תִּלְהֵם עֲבָדִים וְאַשְׁבַּר מִטָּת עַלְכֶם וְאוֹלַךְ אֶתְכֶם קוֹמָמִיּוֹת : פ

3 Si vous vous conduisez selon mes lois, si vous gardez mes préceptes et les exécutez,

4 je vous donnerai les pluies en leur saison, et la terre livrera son produit, et l'arbre du champ donnera son fruit.

5 Le battage de vos grains se prolongera jusqu'à la vendange, et la vendange durera jusqu'aux semailles; vous aurez du pain à manger en abondance, et vous demeurerez en sécurité dans votre pays.

6 Je ferai régner la paix dans ce pays, et nul n'y troublera votre repos; je ferai disparaître du pays les animaux nuisibles, et le glaive ne traversera point votre territoire.

7 Vous poursuivrez vos ennemis, et ils succomberont sous votre glaive.

8 Cinq d'entre vous en poursuivront une centaine, et cent d'entre vous une myriade; et vos ennemis tomberont devant votre glaive.

9 Je m'occuperai de vous, je vous ferai croître et multiplier, et je maintiendrai mon alliance avec vous.

10 Vous pourrez vivre longtemps sur une récolte passée, et vous devrez enlever l'ancienne pour faire place à la nouvelle.

11 Je fixerai ma résidence au milieu de vous, et mon esprit ne se lassera point d'être avec vous;

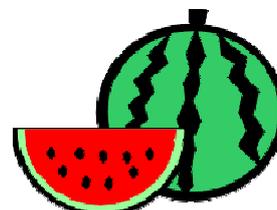
12 mais je me complairai au milieu de vous, et je serai votre Divinité, et vous serez mon peuple. 13 Je suis l'Éternel votre Dieu, qui vous ai tirés du pays d'Égypte pour que vous n'y fussiez plus esclaves; et j'ai brisé les barres de votre joug, et je vous ai fait marcher la tête haute



EZEKIEL – CHAPITRE XVII

1	ויהי דבר־יהוה אלי לאמר :
2	בן־אדם חוד חידה ומשל למשל אל־בית ישראל :
3	ואמרתי כֹּה־אמר אֵדֹנָי יְהוִה הַנֶּשֶׁר הַגָּדוֹל הַגָּדוֹל הַכַּנְפַיִם אֲרַךְ הָאָבֶר מְלֵא הַנוּצָה אֲשֶׁר־לוֹ הִרְקַמָּה בְּאֵל־הַלְכָנוֹן וַיִּקַּח אֶת־צִמְרַת הָאָרֶץ :
4	את־רֹאשׁ וַיִּנְקוּתָיו קִטְף וַיְבִיאוּהוּ אֶל־אֶרֶץ כְּנַעַן בְּעִיר רֹכְלִים שְׁמוֹ :
5	וַיִּקַּח מִזְרַע הָאֶרֶץ וַיִּתְנֶהוּ בַשִּׂדֵּה־זֶרַע קַח עַל־מִים רַבִּים צָפְצָפָה שְׁמוֹ :
6	וַיִּצְמַח וַיְהִי לְגַפֵּן סֹרְתָה שְׁפֵלֶת קוֹמָה לַפְּנוֹת דְּלִיּוּתָיו אֵלָיו וְשָׂרְשָׁיו תַּחְתָּיו יָהִיו וְתָהִי לְגַפֵּן וְתַעֲשֶׂה בְּדַיִם וְתִשְׁלַח פְּאֵרוֹת :
7	וַיְהִי נֶשֶׁר־אֶחָד גָּדוֹל גָּדוֹל כְּנַפָּיִם וְרַב־נוּצָה וְהָנָה הַגַּפֵּן הַזֶּה אֶת כַּפְּנֵיהָ שָׂרְשִׁיהָ עָלָיו וְדִלְיוּתָיו שִׁלְחָה־לוֹ לְהַשְׁקוֹת אוֹתָהּ מֵעֲרָגוֹת מִטְעָה :
8	אֶל־שִׂדֵּה טוֹב אֶל־מִים רַבִּים הִיא שְׁתוּלָה לַעֲשׂוֹת עֵנָף וְלִשְׂאֵת פְּרִי לִהְיוֹת לְגַפֵּן אֲדָרְתָּ : ס
9	אָמַר רֹכְלֵי הָאָמֶר אֵדֹנָי יְהוִה וְהִיא תִצְלַח הֲלוֹא אֶת־שָׂרְשִׁיהָ יִנְתֵּק וְאֶת־פְּרִיהָ יִקּוּסֵס וַיִּבֶשׂ כָּל־טְרַפֵּי צִמְחָהּ תִּיבֶשׂ וְלֹא־יִבְזֹר עַד־לְהַגִּילָהּ וּבְעַם־רַב לְמִשְׁאֹת אוֹתָהּ מִשָּׂרְשִׁיהָ :
10	וְהָנָה שְׁתוּלָה הַתִּצְלַח הֲלוֹא כִגְעַת בָּהּ רֵיחַ הַקְּדִים תִּיבֶשׂ יִבֹשׁ עַל־עֲרָגַת צִמְחָהּ תִּיבֶשׂ : פ
11	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
12	אָמַרְנָא לְבֵית הַמְּרִי הֲלֹא יָדַעְתֶּם מִה־אֵלֶּה אָמַר הַנְּהַבֵּא מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַיִּקַּח אֶת־מֶלֶךְ וְאֶת־שָׂרֵיהָ וַיָּבֵא אוֹתָם אֵלָיו בְּבֵלָה :
13	וַיִּקַּח מִזְרַע הַמְּלוּכָה וַיִּכְרֹת אֹתוֹ בְּרִית וַיָּבֵא אֹתוֹ בְּאֵלֶּה וְאֶת־אֵילֵי הָאֶרֶץ לָקַח :
14	לִהְיוֹת מִמְּלֶכֶה שְׁפֵלָה לְבִלְתִּי הַתְּנַשֵּׂא לְשֵׁמֶר אֶת־בְּרִיתוֹ לַעֲמֹדָה :
15	וַיִּמְרְדּוּ לְשֹׁלֵחַ מִלְּאֲכָיו מִצָּרִים לְתַתְּלוֹ סוּסִים וְעַם־רַב הַיִּצְלַח הַיִּמְלֵט הָעֵשׂוּ אֵלֶּה וְהַפֶּר בְּרִית וְנִמְלֵט :
16	חִי־אֲנִי נָאִם אֵדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא בְּמָקוֹם הַמֶּלֶךְ הַמְּמַלִּיךְ אֹתוֹ אֲשֶׁר בָּזָה אֶת־אֱלֹתָיו וְאֲשֶׁר הִפֶּר אֶת־בְּרִיתוֹ אֹתוֹ בְּתוֹךְ־כָּבֶל יָמוֹת :
17	וְלֹא־בַחִיל גָּדוֹל וּבִקְהָל רַב יַעֲשֶׂה אוֹתוֹ פְּרַעַה בְּמִלְחָמָה בְּשַׁפְּךָ־סִלְלָהּ וּבִבְנוֹת דִּינָק לְהַכְרִית נַפְשׁוֹת רַבּוֹת :
18	וּבָזָה אֵלֶּה לְהַפֶּר בְּרִית וְהָנָה נִתֵּן יָדוֹ וְכָל־אֵלֶּה עָשָׂה לֹא־יִמְלֵט :
19	סֹלֶכֶן כֹּה־אָמַר אֵדֹנָי יְהוִה חִי־אֲנִי אִם־לֹא אֵלֹתַי אֲשֶׁר בָּזָה וּבְרִיתִי אֲשֶׁר הִפִּיר וְנִתְּתִיו בְּרֹאשׁוֹ :
20	וּפְרִשְׁתִּי עָלָיו רִשְׁתִּי וְנִתְּפַשׁ בְּמִצּוּדָתִי וְהִבִּיאוּתִּיהוּ בְּבֵלָה וְנִשְׁפָּטִי אֹתוֹ שֵׁם מַעְלוֹ אֲשֶׁר מְעַל־בִּי :
21	וְאֵת כָּל־מִבְּרָחוֹ בְּכָל־אֲגָפָיו בַּחֲרֵב יִפֹּל וְהַנְּשָׂאִים לְכָל־רוּחַ יִפְרֹשׁוּ וַיִּדְעַתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי : ס
22	כֹּה־אָמַר אֵדֹנָי יְהוִה וְלִקְחֹתִי אֲנִי מִצִּמְרַת הָאֶרֶץ הַרְּמָה וְנִתְּתִי מֵרֹאשׁוֹ יִנְקוּתָיו כִּי אֶקַּטָּהּ וְשִׁתְּלִיתִי אֲנִי עַל הַר־גִּבְעָה וְתִלְוֹל :
23	בְּהַר מְרוֹם יִשְׂרָאֵל אֲשִׁתְּלֵנוּ וְנִשְׂאָה עֵנָף וְעָשָׂה פְּרִי וְהָיָה לְאֶרֶץ אֲדִיר וְשָׁכְנוּ תַּחְתָּיו כֹּל צִפּוֹר כָּל־כָּנָף בְּצִל דְּלִיּוּתָיו תִּשְׁכַּח :
24	וַיִּדְעוּ כָּל־עַצְמֵי הַשִּׁדָּה כִּי אֲנִי יְהוָה הַשִּׁפְלִיתִי עַץ גִּבְעָה הַגִּבְהַתִּי עַץ שְׁפֵל הוֹבִשְׁתִּי עַץ לֶחַד וְהִפְרַחְתִּי עַץ יִבֶשׂ אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי : פ

1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:
2 "Fils de l'homme, propose une énigme et imagine une parabole à l'adresse de la maison d'Israël.
3 Tu diras: Ainsi parle le Seigneur Dieu: L'aigle géant, aux grandes ailes, aux longues penes, au plumage épais, aux nuances variées, vint vers le Liban et enleva la cime du cèdre.
4 Il arracha l'extrémité des ses branches, l'apporta dans un pays marchand et la plaça dans une ville de commerçants.
5 Il prit de la semence du pays et la déposa dans un champ de culture; l'ayant ainsi prise, il la mit près des grandes eaux, en un lieu bien arrosé.
6 Elle poussa et devint une vigne plantureuse, de peu de hauteur, de sorte que ses rameaux se tournaient vers lui (l'aigle) et que ses racines s'étendaient sous lui; devenue une vigne, elle produisit des branches et projeta des rameaux.
7 Mais il y eut un autre grand aigle aux grandes ailes et au plumage abondant, et alors cette vigne inclina ses racines vers lui et projeta ses sarments de son côté, afin qu'il l'abreuât de préférence aux plates-bandes où elle était plantée.
8 Elle était plantée dans un champ excellent près d'eaux abondantes, de façon à produire des branches, à porter des fruits et devenir une vigne splendide.
9 Dis: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Prospérera-t-elle? N'arrachera-t-il pas ses racines, ne coupera-t-il pas son fruit de sorte qu'il se dessèche; toutes les feuilles produites par elles ne seront-elles pas fanées? Et il n'aura pas besoin d'un bras puissant ni d'un peuple nombreux pour l'arracher de ses racines.
10 La voilà plantée, réussira-t-elle? Quand l'aura atteinte le vent d'est, ne se desséchera-t-elle pas? Oui, elle se desséchera, sur les plantes bandes où elle croissait!"
11 La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:
12 "Eh bien! Dis à la maison de rébellion: Ne savez vous pas ce que signifient ces choses? Dis: Voici qu'est venu le roi de Babel à Jérusalem; il a pris son roi et ses princes et les a amenés chez lui à Babylone.
13 Il a pris un rejeton de race royale, il a contracté une alliance avec lui, il l'a engagé par un serment, mais il a emmené les grands du pays,
14 pour que le royaume fût abaissé et ne se relevât plus, et qu'il gardât son alliance et en assurât la durée.
15 Mais il se révolta contre lui, envoyant des messagers en Egypte pour qu'on lui fournît des chevaux et de grandes troupes. Peut-il réussir et se sauver, celui qui agit de la sorte? Il romprait l'alliance et se sauverait!
16 Je le jure par ma vie, dit le Seigneur Dieu, c'est au pays du roi qui l'a appelé au pouvoir et dont il a méprisé le serment et rompu le pacte, c'est chez lui, à Babel, qu'il périra!
17 Et ce n'est pas avec de grandes forces et une multitude nombreuse que Pharaon agira pour lui dans la guerre, quand on élèvera des chaussées et qu'on bâtira des ouvrages, pour massacrer beaucoup de monde.
18 Il a méprisé le serment en rompant le pacte; or il avait donné sa main, et il a fait tout cela! Il ne se sauvera pas.
19 C'est pourquoi, ainsi parle le Seigneur Dieu: "Par ma vie, je le jure, mon serment qu'il a méprisé et mon pacte qu'il a rompu, je le ferai retomber sur sa tête.
20 J'étendrai sur lui mon réseau, et il sera pris dans mon filet; je l'amènerai à Babel et là je lui demanderai compte de l'infidélité qu'il a commise envers moi.
21 Et tous ses fugitifs, dans toutes ses troupes, tomberont sous le glaive, et les survivants se disperseront en tous sens, et vous saurez que moi, l'Éternel, j'ai parlé."
22 Ainsi parle le Seigneur Dieu: "Je détacherai, moi, un peu de la cime élevée du cèdre et le mettrai [en terre], je trancherai un rameau tendre de l'extrémité de ses branches et je le planterai, moi, sur une montagne haute et abrupte.
23 Sur la montagne la plus élevée d'Israël je le planterai; il portera des branches, produira des fruits et deviendra un cèdre majestueux; sous lui habiteront tous les oiseaux de tout plumage, ils habiteront à l'ombre de ses rameaux.
24 Et tous les arbres des champs sauront que moi, l'Éternel, j'ai humilié un arbre élevé et élevé un arbre humble, j'ai desséché un arbre vert et fait fleurir un arbre sec; moi l'Éternel, j'ai parlé et agi."



EZEKIEL – CHAPITRE XXXIV

1	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר :
2	בְּרֹאדָם הִנְבֵּא עַל־רוּעֵי יִשְׂרָאֵל הִנְבֵּא וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם לֵרַע עִים כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הוּא רַע עֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הָיוּ רַע עִים אוֹתָם הֲלוֹא הֵצֵא אֶן יָרְעוּ הָרַע עִים :
3	וְאֶת־הַחֹלֵב תֹּאכְלוּ וְאֶת־הַחֶמֶר תִּלְבְּשׁוּ הַבְּרִיָּאָה תִּזְכְּחוּ הֵצֵא אֶן לֹא תִרְעוּ :
4	וְאֶת־הַנְּחֹלֹת לֹא חִזַּקְתֶּם וְאֶת־הַחֹלֵה לֹא אִרְפַּאתֶם וְלִנְשַׁבְּרֹת לֹא חִבַּשְׁתֶּם וְאֶת־הַנְּדַחַת לֹא הִשְׁבַּתְתֶּם וְאֶת־הָאֵתֶּה אֵת לֹא בִקְשַׁתֶּם וּבְחִזְקָה רָדִיתֶם אֵת וּבִפְרֹךְ :
5	וּתְפֹצִינָה מִבְּלֵי רַעַה וְתַהַיִינָה לֹאֲכֹלָה לְכָל־חַיִּית הַשָּׂדֶה וְתִפּוּצִינָה :
6	יִשְׁגּוּ צֹאֲנֵי בְּכַל־הַהָרִים וְעַל כָּל־גִּבְעָה כָּמָה וְעַל כָּל־פְּנֵי הָאָרֶץ נִפְצוּ צֹאֲנֵי וְאִין דּוֹרֵשׁ וְאִין מִבְּקָשׁ :
7	לִכֵּן רַעַה שְׁמַעוּ אֶת־דְּבַר־יְהוָה :
8	חַי־אֲנִי נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה אִם־לֹא יִעַן הָיִיתִצֹּאֲנֵי לְבָזוּ וְתַהַיִינָה צֹאֲנֵי לֹאֲכֹלָה לְכָל־חַיִּית הַשָּׂדֶה מֵאִין רַעַה וְלֹא־רָשׁוּ רַעַה אֶת־צֹאֲנֵי וְיָרְעוּ הָרַע עִים אוֹתָם וְאֶת־צֹאֲנֵי לֹא רָעוּ : ס
9	לִכֵּן הָרַע עִים שְׁמַעוּ דְבַר־יְהוָה :
10	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנִנִי אֶל־הָרַע עִים וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאֲנֵי מִיָּדָם וְהִשְׁבַּתִּים מִרְעוֹת צֹאֲנֵי וְלֹא־יָרְעוּ עוֹד הָרַע עִים אוֹתָם וְהִצַּלְתִּי צֹאֲנֵי מִפִּיהֶם וְלֹא־תַהַיִּין לָהֶם לֹאֲכֹלָה : ס
11	כִּי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנִנִי־אֲנִי וְדָרַשְׁתִּי אֶת־צֹאֲנֵי וּבִקְרַתִּים :
12	כְּבִקְרַת רַעַה עֲדָרוּ בַיּוֹם־הַיּוֹתוֹ בַּתּוֹךְ־צֹאֲנֵי נִפְרָשׁוֹת כֹּן אֲבַקֵּר אֶת־צֹאֲנֵי וְהִצַּלְתִּי אֶת־הֶם מִכָּל־הַמְּקוֹמֹת אֲשֶׁר נִפְצוּ שָׁם בַּיּוֹם עֲנָן וְעַרְפֵּל :
13	וְהוֹצַאתִים מִן־הַעַמִּים וּמִן־הָאָרְצוֹת וְהִבִּיאֵתִים אֶל־אֲדָמְתָם וְרַעִיתִים אֶל־הָרִי יִשְׂרָאֵל בְּאִפְיָקִים וּבְכָל מוֹשְׁבֵי הָאָרֶץ :
14	בְּמִרְעֵה־טוֹב אֶרְעָה אֵת וּבְהָרֵי מְרוֹם־יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה נֹהֵם שָׁם תִּרְבְּצֶנָה בְּנוֹה טוֹב וּמִרְעֵה שֶׁמֶן תִּרְעִינָה אֶל־הָרֵי יִשְׂרָאֵל :
15	אֲנִי אֶרְעָה צֹאֲנֵי וְאֲנִי אֶרְבִּיצֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :
16	אֶת־הָאֵתֶּה בְּדַת אֲבַקֵּשׁ וְאֶת־הַנְּדַחַת אֲשִׁיב וְלִנְשַׁבְּרֹת אֲחַבֵּשׁ וְאֶת־הַחֹלֵה אֲחַזֵּק וְאֶת־הַשְּׂמֵנָה וְאֶת־הַחִזְקָה אֲשַׁמֵּד אֶרְעֶנָה בְּמִשְׁפָּט :
17	וְאֶתְנָה צֹאֲנֵי כֹה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הֲנִנִי שֶׁפֶט בֵּין־שֵׁה לְשֵׁה לְאִילִים וְלַעֲתוּדִים :
18	הַמַּעֲט מִכֶּם הַמִּרְעֵה הַטוֹב תִּרְעוּ וְיִתֵּר מִרְעֵיכֶם תִּרְמְסוּ בְּרַגְלֵיכֶם וּמִשְׁקַע־מִים תִּשְׁתּוּ וְאֶת הַנּוֹתָרִים בְּרַגְלֵיכֶם תִּרְפֶּה שׁוֹן :
19	וְצֹאֲנֵי מִרְמַס רַגְלֵיכֶם תִּרְעִינָה וּמִרְפֵּשׁ רַגְלֵיכֶם תִּשְׁתִּינָה : ס
20	לִכֵּן כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה אֲלֵיהֶם הֲנִנִי־אֲנִי וְשִׁפְטִיתִי בֵּין־שֵׁה בְרִיָּה וּבֵין שֵׁה רָזָה :
21	יִעַן בְּצַד וּבְכַתֵּף תִּהְיֶה פֹן וּבִקְרַנֵּיכֶם תִּנְגַּחוּ כָּל־הַנְּחֹלֹת עַד אֲשֶׁר הִפִּיצוֹתֶם אוֹתְנָה אֶל־הַחוּצָה :
22	וְהוֹשַׁעְתִּי לְצֹאֲנֵי וְלֹא־תַהַיִינָה עוֹד לְבָזוּ וְשִׁפְטִיתִי בֵּין שֵׁה לְשֵׁה :
23	וְהִקַּמְתִּי עֲלֵיהֶם רַעַה אֶחָד וְרַעַה אֶתְהֶן אֶת עַבְדִּי דָוִד הוּא יָרְעָה אֵת וְהוּא־יִהְיֶה לָהֶן לַרַעַה :
24	וְאֲנִי יְהוָה אֱדֹהָה לָהֶם לֹאֵל הַיּוֹם וְעַבְדִּי דָוִד נָשִׂיא בְּתוֹכְכֶם אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי :
25	וְכִרְתִּי לָהֶם בְּרִית שְׁלוֹם וְהִשְׁבַּתִּי חַיִּיהֶרְעָה מִן־הָאָרֶץ וְיִשְׁבּוּ בְּמִדְבַר לְבַטַח וְיִשְׁנּוּ בַּיַּעֲרִים :
26	וְנָתַתִּי אוֹתָם וּסְבִיבוֹת גִּבְעוֹתִי בְּרִכָּה וְהוֹרַדְתִּי הַגִּשְׁם בְּעֵתוֹ גִּשְׁמִי בְּרִכָּה יִהְיֶה :
27	וְנָתַן עֵץ הַשָּׂדֶה אֶת־פְּרִיֹו וְהָאָרֶץ תִּתֵּן יְבוּלָהּ וְהָיוּ עַל־אֲדָמְתָם לְבַטַח וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה בְּשִׁבְרֵי אֶת־מִטּוֹת עֵלָם וְהִצַּלְתִּים מִיַּד הָעַבְדִּים בְּהֶם :
28	וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד בְּזוֹ לַגּוֹיִם חַיִּית הָאָרֶץ לֹאֵת אֲכַלְם וְיִשְׁבּוּ לְבַטַח וְאִין מִחְרִיד :
29	וְהִקַּמְתִּי לָהֶם מִטַּע לֶשֶׁם וְלֹא־יִהְיֶה עוֹד אֲסַפִּי רָעַב בְּאָרֶץ וְלֹא־יִשְׁאוּ עוֹד כְּלַמַּת הַגּוֹיִם :
30	וְיִדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה אֵל הַיְהִים אֲתֶם וְהִמָּה עַמִּי בֵּית יִשְׂרָאֵל נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה :
31	וְאֶתֶּן צֹאֲנֵי צֹאֲנֵי אֶן מִרְעִיתִי אָדָם אֲתֶם אֲנִי אֵל הַיְכֶם נָאִם אֲדֹנָי יְהוִה : פ

1. La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes : "Fils de l'homme, prophétise sur les pasteurs d'Israël, prophétise et dis-leur, à ces pasteurs:
2. Ainsi parle le Seigneur Dieu: Malheur aux pasteurs d'Israël, qui se paissaient eux-mêmes! N'est-ce pas les brebis que doivent paître les pasteurs?
3. Vous en mangiez la graisse, vous vous vêtiez de leur laine, vous immoliez celle qui était incorpulente: les brebis, vous ne les paissiez point!
4. Les infirmes, vous ne les souteniez pas; vous n'avez point soigné la malade ni pansé celle qui avait une fracture; celle qui s'écartait, vous ne l'avez pas ramenée, celle qui s'égarait, vous ne l'avez pas cherchée. C'est avec violence que vous les régentiez et avec dureté.
- 5 Elles se sont donc dispersées faute de pasteur; elles sont devenues la proie de toutes les bêtes des champs, par leur dispersion.
- 6 Mes brebis errent par toutes les montagnes et sur toute colline élevée. Sur toute la surface de la terre sont disséminées mes brebis et nul ne s'enquiert d'elles, nul ne se met à leur recherche.
- 7 C'est pourquoi, pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:
- 8 Par ma vie, dit le Seigneur Dieu, je le jure, puisque mes brebis ont été livrées en proie et que mes brebis sont devenues la pâture de toutes les bêtes des champs, faute de pasteur, puisque mes pasteurs n'ont pas pris soin de mes brebis, qu'ils se paissaient eux-mêmes, les pasteurs, sans faire paître mes brebis,
- 9 c'est pourquoi, ô pasteurs, écoutez la parole de l'Éternel:
- 10 Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici, je vais m'en prendre aux pasteurs, je réclamerai mes brebis de leurs mains et je leur enlèverai la conduite de mon troupeau, pour que les pasteurs ne se paissent plus eux-mêmes; je sauverai mes brebis de leur bouche, et elles ne leur serviront plus de pâture.
- 11 Oui, ainsi parle le Seigneur Dieu, me voici moi-même! J'aurai soin de mes brebis et je les passerai en revue.
- 12 Comme un pasteur inspecte son troupeau, le jour où il est au milieu de ses brebis en désarroi, ainsi j'inspecterai mes brebis et les retirerai de tous les lieux où elles se sont dispersées en un jour de nuée et de brume.
- 13 Je les ferai sortir du milieu des nations, je les rassemblerai des [différentes] contrées et les ramènerai sur leur sol; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les ravins et dans toutes les localités habitables du pays.
- 14 C'est dans un bon pâturage que je les ferai paître, et c'est sur les hautes montagnes d'Israël que sera leur parc; là elles gîteront dans un beau cantonnement et elles se nourriront d'un gras pâturage sur les montagnes d'Israël.
- 15 C'est moi qui paîtrai mes brebis, moi qui leur assurerai leur gîte, dit le Seigneur Dieu.
- 16 La brebis égarée, je la rechercherai, celle qui s'est écartée, je la ramènerai; je soignerai celle qui a une fracture, rendrai des forces à celle qui est malade; mais je détruirai celle qui est grasse et vigoureuse. Je les paîtrai [toutes] avec équité.
- 17 Quant à vous, mes brebis, ainsi parle le Seigneur Dieu, me voici en train de juger entre brebis et brebis, entre les béliers et les boucs.
- 18 Est-ce trop peu pour vous de repaître d'un excellent pâturage pour que vous fouliez au pied ce qui reste de votre fourrage? de boire d'une eau bien clarifiée pour qu'avec vos pieds vous troubliez ce que vous en laissez?
- 19 Il faut donc que mes brebis se nourrissent de ce que vos pieds ont foulé, qu'elles boivent ce que vos pieds ont troublé?"
- 20 Eh bien! C'est de la sorte que le Seigneur parle à leur égard: "Me voici moi-même pour juger entre la brebis grasse et la brebis maigre.
- 21 Puisque du côté et de l'épaule vous bousculez et, de vos cornes, vous frappez toutes celles qui sont faibles, jusqu'à ce que vous les ayez dispersées et mises dehors,
- 22 je prêterai secours à mes brebis, pour qu'elles ne soient plus livrées en proie, et je jugerai entre brebis et brebis.
- 23 J'établirai sur elles un seul pasteur, qui les paîtra, mon serviteur David: c'est lui qui les paîtra, c'est lui qui sera leur pasteur.
- 24 Et moi, l'Éternel, je serai leur Dieu, tandis que David, mon serviteur, sera prince au milieu d'elles: moi, l'Éternel, je le dis.
- 25 Je contracterai avec elles une alliance de paix, je ferai disparaître les animaux féroces du pays, pour qu'elles puissent demeurer en sécurité dans le désert et dormir dans les forêts.
- 26 Je ferai d'elles et de ce qui avoisine ma colline une bénédiction, je ferai tomber la pluie en son temps: ce seront des pluies riches en bénédictions.

27 L'arbre des champs donnera son fruit, la terre donnera son produit, ils seront sur leur sol en sécurité, et ils sauront que je suis l'Éternel, quand je briserai les barres de leur joug et les délivrerai de ceux qui les ont asservis.

28 Ils ne seront plus une proie pour les nations, ni une pâture pour les animaux du pays; ils demeureront en sécurité, sans personne pour les troubler.

29 J'établirai pour eux une plantation qui sera leur gloire; personne dans le pays ne succombera plus à la faim, et ils n'auront plus à subir l'opprobre des nations.

30 Ils sauront que moi, l'Éternel, leur Dieu, je suis avec eux, et qu'eux, la maison d'Israël, ils sont mon peuple, dit le Seigneur Dieu.

31 Et vous, mes brebis, brebis que je fais paître, vous êtes des hommes, moi, je suis votre Dieu, dit le Seigneur Dieu."



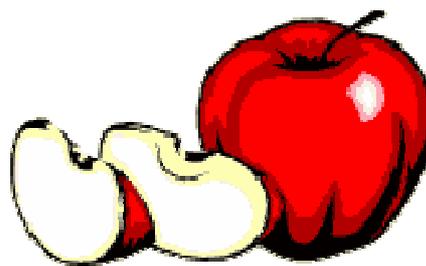
EZEKIEL – CHAPITRE XXXVI

1	ואתה בן־אדם הנבא אל־הרי ישראל ואמרת הרי ישראל שמעו דבר־יהוה :
2	כ ה אמר אד נִי יהוה יען אמר האויב עליכם האח ובמות עולם למורשה היתה לנו :
3	לכן הנבא ואמרת כ ה אמר אד נִי יהוה יען ביען שמות ושׂא ף אתכם מסביב להיותכם מורשה לשארית הגוים ותעלו על־שפת לשון ודבת־עם :
4	לכן הרי ישראל שמעו דבר־אד נִי יהוה כ ה־אמר אד נִי יהוה להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות ולחרבות הש ממות ולערים הנעזבות אשר היו לבז וללעג לשארית הגוים אשר מסביב : ם
5	לכן כ ה־אמר אד נִי יהוה אמ־ל א באש קנאתי דברתי על־שארית הגוים ועל־אדום כלא אשר נתנו־את־ארצי להם למורשה בשמחת כל־לבב בשאט נפש למען מגרשה לבז :
6	לכן הנבא על־אדמת ישראל ואמרת להרים ולגבעות לאפיקים ולגאיות כ ה־אמר אד נִי יהוה הנני בקנאתי ובחמתי דברתי יען כלמת גוים נשאתם :
7	לכן כ ה אמר אד נִי יהוה אני נשאתי את־ידי אמ־ל א הגוים אשר לכם מסביב המה כלמתם ישאו :
8	ואתם הרי ישראל ענפכם תתנו ופריכם תשאו לעמי ישראל כי קרבו לבוא :
9	כי הנני אליכם ופניתי אליכם ונעבדתם ונזרעתם :
10	והרביתי עליכם אדם כל־בית ישראל כל ה ונ שבו הערים והחרבות תבנינה :
11	והרביתי עליכם אדם ובהמה ורבו ופרו והושבתי אתכם כקדמותיכם והטב תי מראש תיכם וידעתם כי־אני יהוה :
12	והולכתי עליכם אדם את־עמי ישראל וירשוך והיית להם לנחלה ול א־תוסף עוד לשכלם : ם
13	כ ה אמר אד נִי יהוה יען א מרים לכם א כלת אדם אתי ומשכלת גוי ך היית :
14	לכן אדם ל א־ת אכלי עוד וג ויך ל א תכשלי־עוד נאם אד נִי יהוה :
15	ול א־אשמיע אליך עוד כלמת הגוים וחרפת עמים ל א תשאי־עוד וגויך ל א־תכשלי עוד נאם אד נִי יהוה : ם

1. Or toi, fils de l'homme, prophétise sur les montagnes d'Israël et dis-leur: Montagnes d'Israël, écoutez la parole de l'Eternel

2 Ainsi parle le Seigneur Dieu: Parce que l'ennemi s'est écrié sur vous: "Ha ! Enfin ces hauteurs antiques nous sont échues en héritage"

3 C'est pourquoi prophétise et dis: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Parce que, oui, parce que de tous côtés on voulait vous dévaster et vous happer, pour vous faire échoir en héritage aux autres nations et que vous avez fourni un objet aux coups de langue et aux mauvais propos des gens,



4 c'est pourquoi, montagnes d'Israël, écoutez la parole du Seigneur Dieu: Ainsi parle le Seigneur Dieu aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées, aux ruines désolées et aux villes délaissées, qui sont devenues la proie et la risée des autres nations établies à l'entour,

5 oui, ainsi parle le Seigneur Dieu: J'en jure, dans le feu de mon ressentiment, j'ai prononcé sur les autres nations et sur Edom tout entier, qui se sont adjugé mon pays en héritage, dans toute la joie de leur cceur et l'insolence de leur âme, pour y faire le vide et le mettre à sac.

6 Donc, prophétise sur la terre d'Israël et dis aux montagnes et aux collines, aux ravins et aux vallées: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voilà que, dans mon ressentiment et dans ma colère, j'ai parlé, parce que vous avez subi l'opprobre des nations.

7 Donc, ainsi parle le Seigneur Dieu: Moi, j'en lève la main, oui, les nations que vous avez autour de vous, ce sont elles* qui subiront leur opprobre!

8 Et vous, montagnes d'Israël, vous donnerez votre frondaison et vous porterez votre fruit pour mon peuple d'Israël, car ils sont près de revenir.

9 Car me voici venir vers vous, je me tournerai de votre côté, et vous serez cultivées etensemencées.

10 Je multiplierai sur vous la population, la maison d'Israël tout entière; les villes seront repeuplées et les ruines rebâties.

11 Je multiplierai sur vous hommes et bêtes, ils foisonneront et fructifieront. Je vous repeuplerai comme dans les temps d'autrefois et vous ferai plus de bien qu'à vos débuts: vous saurez ainsi que je suis l'Éternel.

12 Et je ferai marcher sur vous des hommes, mon peuple Israël. Ils reprendront possession de toi et tu seras leur héritage, et tu ne continueras plus à les décimer.

13 Ainsi parle le Seigneur Dieu: "Parce qu'ils vous disent: Tu es une mangeuse d'hommes, tu es une meurtrière de ton peuple,

14 eh bien! tu ne dévoreras plus d'hommes et tu ne décimeras plus tes populations, dit le Seigneur Dieu.

15 Et je ne te laisserai plus entendre les insultes des nations; les outrages des peuples, tu ne les subiras plus, et tes populations, tu ne les feras plus trébucher, dit le Seigneur Dieu."



16	וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר ר :
17	בְּר־אָדָם בֵּית יִשְׂרָאֵל י שְׁבִים עַל־אֲדָמָתָם וַיִּטְמְאוּ אוֹתָהּ בְּדַרְכָּם וּבַעֲלִילוֹתָם כְּטִמְאַת הַנְּדָה הִיְתָה דַרְכָּם לִפְנֵי :
18	וְאִשְׁפֹךְ חֲמָתִי עֲלֵיהֶם עַל־הַדָּם אֲשֶׁר־שָׁפְכוּ עַל־הָאָרֶץ וּבְגִלּוּלֵיהֶם טִמְאוּהָ :
19	וְאִפְיֹץ אֶתְּם בְּגוֹיִם וַיִּזְרוּ בְּאֲרָצוֹת כְּדַרְכָּם וּכְעִלְלוֹתָם שׁוֹפְטִים :
20	וַיָּבֹאוּ אֶל־הַגּוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁם וַיַּחֲלִלוּ אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי בְּאֵמֹר ר לָהֶם עִם־יְהוָה אֱלֹהֵי וּמֵאֲרָצוֹ יֵצְאוּ :
21	וְאֲחַמֵּל עַל־שֵׁם קִדְשִׁי אֲשֶׁר חָלְלוּהוּ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאוּ שָׁמָּה : ס
22	לִכֵּן אֵמַר ר לְבֵית־יִשְׂרָאֵל כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי עֹשֶׂה בֵּית יִשְׂרָאֵל כִּי אִם־לְשֵׁם־קִדְשִׁי אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּגוֹיִם אֲשֶׁר־בָּאתֶם שָׁם :
23	וּקְדַשְׁתִּי אֶת־שְׁמִי הַגָּדוֹל הַמְּחַלֵּל בְּגוֹיִם אֲשֶׁר חָלַלְתֶּם בְּתוֹכָם וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם כִּי־אֲנִי יְהוָה נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה בְּהַקְדִּישִׁי בְּכֶם לְעֵינֵיהֶם :
24	וְלִקְחָתִי אֶתְכֶם מִן־הַגּוֹיִם וּקְבַצְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל־הָאֲרָצוֹת וְהִבֵּאתִי אֶתְכֶם אֶל־אֲדָמְתְּכֶם :
25	וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מִיַּם שְׁהוּרִים וּשְׁהוּרֵי מֶלֶךְ לְטִמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גְּלוּלֵיכֶם אֲטַהֵר אֶתְכֶם :
26	וְנָתַתִּי לָכֶם לֶב חֲדָשׁ וְרוּחַ חֲדָשָׁה אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסַּרְתִּי אֶת־לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרְכֶם וְנָתַתִּי לָכֶם לֵב בָּשָׂר :
27	וְאֶת־רוּחִי אֶתֶן בְּקִרְבְּכֶם וְעִשִׂיתִי אֶת אֲשֶׁר־בַּחֲקֵי תֵלְכוּ וּמִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וְעִשִׂיתֶם :
28	וַיִּשְׁבַּחְתֶּם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָאָב תֵּיכֶם וְהִייתֶם לִי לְעָם וְאֲנִי כִי אֶהְיֶה לָכֶם לֵאלֹהִים :
29	וְהוֹשַׁעְתִּי אֶתְכֶם מִכָּל לְטִמְאוֹתֵיכֶם וּקְרָאתִי אֶל־הַדָּגָן וְהַרְבִּיתִי אֶתְוֹל אֶתְּוֹל עֲלֵיכֶם רָעֵב :
30	וְהַרְבִּיתִי אֶת־פְּרִי הָעֵץ וְתִנּוּבַת הַשָּׂדֶה לְמַעַן אֲשֶׁר לֹא תִקְחוּ עוֹד חֲרַפַּת רָעֵב בְּגוֹיִם :
31	וַיִּזְכַּרְתֶּם אֶת־דַּרְכֵיכֶם הַרְעִים וּמַעַלְלֵיכֶם אֲשֶׁר לֹא־טוֹבִים וְנִקְטַתֶּם בְּפִנְיֵיכֶם עַל עוֹן תֵּיכֶם וְעַל תּוֹעֵבוֹתֵיכֶם :
32	לֹא לְמַעַנְכֶם אֲנִי־עֹשֶׂה נֹאֵם אֲדֹנָי יְהוִה יוֹדַע לָכֶם בּוֹשׁוּ וְהִכְלִמוּ מִדַּרְכֵיכֶם בֵּית יִשְׂרָאֵל : ס
33	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה בְּיוֹם טְהָרֵי אֶתְכֶם מִכָּל עוֹנוֹתֵיכֶם וְהוֹשַׁבְתִּי אֶת־הָעָרִים וְנִבְנוּ הַחֲרֻבוֹת :
34	וְהָאָרֶץ הַנְּשֻׁמָּה תִעֲבֹד תַּחַת אֲשֶׁר הִיְתָה שְׁמָמָה לְעֵינַי כָּל־עוֹבֵר :
35	וְאָמְרוּ הָאָרֶץ הַלְזוּ הַנְּשֻׁמָּה הִיְתָה כַּגֵּר־עֵדֶן וְהָעָרִים הַחֲרֻבוֹת וְהַנְּשֻׁמוֹת וְהַנְּהַרְסוֹת בְּצוּרוֹת יִשְׁבוּ :
36	וַיִּדְעוּ הַגּוֹיִם אֲשֶׁר יִשְׁאָרוּ סְבִיבוֹתֵיכֶם כִּי אֲנִי יְהוָה בְּנִיתִי הַנְּהַרְסוֹת נִטְעַתִּי הַנְּשֻׁמָּה אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעִשִׂיתִי : ס
37	כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה עוֹד זֶאת אֲדַרְשׁ לְבֵית־יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת לָהֶם אֲרֻבָּה אֶתְּם כִּצֹּאֵן אָדָם :
38	כִּצֹּאֵן קִדְשִׁים כִּצֹּאֵן יְרוּשָׁלַם בְּמוֹעֲדֶיהָ כִּן תִּהְיֶינָה הָעָרִים הַחֲרֻבוֹת מְלֹאוֹת צֹאֵן אָדָם וַיִּדְעוּ כִּי־אֲנִי יְהוָה : ס

16 La parole de l'Éternel me fut adressée en ces termes:

17 "Fils de l'homme, alors que la maison d'Israël habitait dans son pays, ils l'ont souillé par leur conduite et par leurs oeuvres; comme la souillure de la femme impure, telle fut leur conduite devant moi.

18 J'ai donc répandu mon courroux sur eux à cause du sang qu'ils ont répandu sur la terre et des idoles infâmes dont ils l'ont souillée.

19 Et je les ai dispersés parmi les nations, disséminés dans les pays; selon leur conduite et selon leurs oeuvres, je les ai jugés.

20 Mais, arrivés chez les nations où ils sont venus, ils ont déconsidéré mon saint nom parce qu'on disait d'eux: "Ces gens sont le peuple de l'Éternel, et c'est de son pays qu'ils sont sortis!"

21 Alors, je me suis, ému pour mon saint nom, qu'avait déconsidéré la maison d'Israël parmi les nations où ils étaient venus."

22 Aussi, dis à la maison d'Israël: Ainsi parle le Seigneur Dieu: Ce n'est pas à cause de vous que j'agis, maison d'Israël, mais bien pour mon saint nom, que vous avez déconsidéré parmi les nations où vous êtes venus.

23 Je sanctifierai mon grand nom qui a été outragé parmi les nations, que vous-mêmes avez outragé parmi elles, et les nations sauront que je suis l'Éternel, dit le Seigneur Dieu, quand je me sanctifierai par vous à

leurs yeux.

24 Et je vous retirerai d'entre les nations, je vous rassemblerai de tous les pays et vous ramènerai sur votre sol.

25 Et j'épancherai sur vous des eaux pures afin que vous deveniez purs; de toutes vos souillures et de toutes vos abominations, je vous purifierai.

26 Je vous donnerai un cœur nouveau et je vous inspirerai un esprit nouveau; j'enlèverai le cœur de pierre de votre sein et je vous donnerai un cœur de chair.

27 Je mettrai en vous mon esprit et je ferai en sorte que vous suiviez mes statuts et que vous observiez et pratiquiez mes lois.

28 Vous demeurerez dans le pays que j'ai donné à vos pères, vous serez pour moi un peuple, et moi je serai pour vous un Dieu.

29 Je vous libérerai de toutes vos souillures; puis je commanderai au blé et le ferai croître en abondance, et je ne vous infligerai plus de famine.

30 Je multiplierai le fruit des arbres et la production des champs, pour que vous ne subissiez plus, parmi les nations, l'humiliation de la faim.

31 Alors vous vous souviendrez de vos voies perverses et de vos oeuvres peu louables, et vous aurez le dégoût de vous-mêmes, à cause de vos péchés et de vos abominations.

32 Ce n'est pas pour vous que j'agis, dit le Seigneur Dieu, sachez-le! Ayez honte et confusion de vos voies, maison d'Israël."

33 Ainsi parle le Seigneur Dieu: "Le jour où je vous aurai purifiés de tous vos péchés, je repeuplerai les villes et les ruines seront rebâties.

34 Et ce sol dévasté sera cultivé, au lieu d'offrir l'image de la désolation aux yeux de tout passant.

35 Et l'on dira: Voyez-vous, cette terre dévastée est devenue comme le jardin d'Eden, et ces villes ruinées, dépeuplées, écroulées, les voilà fortifiées et habitées!

36 Elles sauront alors, les nations qui sont restées autour de vous, que c'est moi, l'Eternel, qui ai rebâti les décombres, replanté le sol dévasté, moi, l'Eternel, qui l'avais annoncé et qui l'aurai accompli."

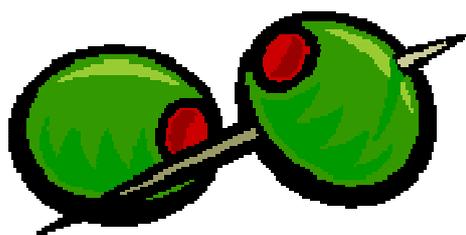
37 Ainsi parle le Seigneur Dieu: "Un jour, voici la demande que j'accueillerai de la part de la maison d'Israël, ce que je ferai pour eux: je multiplierai leur population comme le bétail.

38 Comme le bétail des sacrifices, comme le bétail de Jérusalem, en ses jours de fête, ainsi ces villes ruinées regorgeront de bétail humain, et l'on reconnaîtra que je suis l'Eternel."



EZEKIEL – CHAPITRE XLVII

1	וישבני אל־פתח הבית והנה־מים י צאים מתחת מפתן הבית קדימה כִּי־פני הבית קדים והמים י רדים מתחת מכתף הבית הימנית מנגב למזבח :
2	ויוצאני דרך־שער צפונה ויסבני דרך חוץ אל־שער החוץ דרך הפונה קדים והנה־מים מפכים מן־הפתח הימנית :
3	בצאת־האיש קדים וקו בידו וימד אלף באמה ויעברני במים מי אֲפְסִים :
4	וימד אלף ויעברני במים מים ברכים וימד אלף ויעברני מי מתנים :
5	וימד אלף נחל אשר ל א־אוכל לעב ר כִּי־גאו המים מי שחו נחל אשר ל א־יעבר :
6	וי אמר אלי הראית בן־אדם ויולכני וישבני שפת הנחל :
7	בשובני והנה אל־שפת הנחל עץ רב מא ד מזה ומזה :
8	וי אמר אלי המים האלה יוצאים אל־הגלילה הקדמונה וירדו על־הערכה ובאו הימה אל־הימה המוצאים ונרפאו המים :
9	והנה כל־נפש חיה אשר־ישר ץ אל כל־אשר יבוא שם נחלים יחיה והנה הדגה רבה מא ד כי באו שמה המים האלה וירפאו וחי כ ל אשר־יבוא שמה הנחל :
10	והנה יעמדו עליו דוגים מעין גדי ועד־עין עגלים משטוח לחרמים יהיו למינה תהיה דגתם כדגת הים הגדול רבה מא ד :
11	בצ אתו וגבאיו ול א ירפאו למלח נתנו :
12	ועל־הנחל יעלה על־שפתו מזה ומזה כל־עץ־מאכל ל איבול עלהו ול אית ם פרוי לחדשיו יבכר כי מימיו מן־המקדש המה יוצאים והיו פרוי למאכל ועלהו לתרופה : ם
13	כ ה אמר אד ני יהוה גה גבול אשר תתנחלו את־הארץ לשני עשר שבטי ישראל יוסף חבלים :
14	ונחלתם אותה איש כאחיו אשר נשאתי את־ידי לתתה לאב תיכם ונפלה הארץ הז את לכם בנחלה :
15	וזה גבול הארץ לפאת צפונה מן־הים הגדול הדרך חתל ן לבוא צדדה :
16	חמת ברותה סברים אשר בין־גבול דמשק ובין גבול חמת חצר התיכון אשר אל־גבול חורן :
17	והנה גבול מן־הים חצר עינון גבול דמשק וצפון צפונה וגבול חמת ואת פאת צפון :
18	ופאת קדים מבין חורן ומבין־דמשק ומבין הגלעד ומבין ארץ ישראל הירדן מגבול על־הים הקדמוני תמ דו ואת פאת קדימה :
19	ופאת נגב תימנה מתמר עד־מי מריבות קדש נחלה אל־הים הגדול ואת פאת־תימנה נגבה :
20	ופאת־ים הים הגדול מגבול עד־נ כח לבוא חמת ז את פאת־ים :
21	וחלקתם את־הארץ הז את לכם לשבטי ישראל :
22	והנה תפלו אותה בנחלה לכם ולהגרים הגרים בתוכםם אשר־הולדו בנים בתוכםם והיו לכם כאזרח בבני ישראל אתכם יפלו בנחלה בתוך שבטי ישראל :
23	והנה בשבט אשר־גר הגר אתו שם תתנו נחלתו נאם אד ני יהוה : ם



1. Il me ramena à l'entrée de l'édifice, et voici que des eaux sortaient de sous le seuil de l'édifice du côté de l'Est, car le front de l'édifice fait face à l'Est; et ces eaux descendaient en-dessous du côté droit de l'édifice, au Sud de l'autel.

2 Il me fit sortir par la porte du Nord et me fit tourner par le chemin extérieur jusqu'à la porte extérieure, située dans le chemin qui regarde vers l'Orient, et voici que des eaux coulaient du côté droit [de la porte].

3 Lorsque l'homme fut sorti vers l'Est, tenant un cordeau dans la main, il mesura mille coudées et me fit traverser l'eau: cette eau venait aux chevilles.

4 Il en mesura [encore] mille et me fit traverser l'eau: celle-ci arrivait aux genoux; il en mesura encore mille et me fit traverser; l'eau allait jusqu'aux reins.

5 Il en mesura encore mille: c'était un torrent que je ne pouvais traverser, car les eaux s'étaient accrues, on y perdait pied: c'était un torrent impossible à traverser.

6 Il me dit: "As-tu vu, fils de l'homme?" Puis, il m'entraîna et me ramena au bord du torrent.

7 Lorsque je revins, voici qu'il y avait sur le bord du torrent un grand nombre d'arbres, des deux côtés.

8 Et il me dit: "Ces eaux se dirigent vers le district oriental, et, après être descendues dans la plaine, elles se jettent dans la mer, dans la mer aux eaux infectes, qui seront ainsi assainies.

9 Et alors tous les êtres animés qui y grouillent, partout où arriveront les flots du torrent, ils vivront, et le poisson sera extrêmement abondant; ces eaux une fois venues là, [celles de la mer] seront assainies, et vivra tout ce qui sera en contact avec le torrent.

10 Alors les pêcheurs se tiendront sur ses bords, d'En-Ghedi jusqu'à En-Eglaim; il y aura là des étendoirs de filets. Les poissons s'y trouveront, selon leurs espèces, comme les poissons de la grande Mer, extrêmement nombreux.

11 [Cependant] ses mares et ses bas-fonds ne seront pas assainis: ils seront destinés à produire du sel.

12 Et, près du torrent, sur ses bords, des deux côtés, s'élèveront toutes sortes d'arbres fruitiers, dont les feuilles ne se flétriront pas et dont les fruits ne s'épuiseront point. Chaque mois, ils donneront de nouveaux fruits, car leurs eaux sortent du sanctuaire: leur fruit servira de nourriture et leurs feuilles de remèdes."

13 Ainsi parle le Seigneur Dieu: Voici la délimitation du pays que vous attribuerez en héritage aux douze tribus d'Israël: Joseph aura deux parts.

14 Vous en hériterez l'un à l'égal de l'autre, car j'ai juré de le donner à vos pères, et ce pays va vous échoir en partage.

15 Voici donc les frontières du pays: du côté du Nord, depuis la grande Mer, la route de Hetlôn jusque vers Cedad,

16 Hamat, Bérota, Sibraïm, entre la frontière de Damas et la frontière de Ha mat; Hacerhaticôn vers la frontière de Havran .

17 La frontière s'étendra donc depuis la mer jusqu'à Haçar-Enon, la frontière de Damas, Çafôn au Nord et la frontière de Hamat: telle sera la limite du côté Nord.

18 La limite du côté de l'Est s'étend entre Havran et Damas, entre Galaad et le pays d'Israël, le long du Jourdain; vous mesurerez depuis la frontière jusqu'à la mer orientale: telle sera la limite du côté Est.

19 La limite du côté du Sud, au Midi, ira depuis Tamar jusqu'aux eaux de Méribot-Kadêch, le long du torrent jusqu'à la grande Mer: telle sera la limite du côté méridional, au Sud.

20 La limite du côté de l'Ouest, ce sera la grande Mer depuis la frontière [Sud] jusque droit dans la direction de Hamat: telle sera la limite du côté Ouest.

21 Vous partagerez ce pays entre vous, selon les tribus d'Israël.

22 Et vous aurez à l'attribuer en héritage à vous et aux étrangers séjournant parmi vous, qui auront engendré des enfants parmi vous. Ils seront pour vous comme l'indigène parmi les enfants d'Israël; avec vous ils participeront à l'héritage au milieu des tribus d'Israël.

23 Et ce sera dans la tribu même où l'étranger sera domicilié que vous lui donnerez sa part d'héritage, dit le Seigneur Dieu."

JOËL – CHAPITRE 2

1	תקעו שופר בציון והריעו בהר קדשי ירגזו כל י שבי הארץ כי־בא יום־יהוה כי קרוב :
2	יום ח שך ואפלה יום ענן וערפל כשחר פרש על־ההרים עם רב ועצום כמ־הו ל א נהיה מ־העולם ואחריו ל א יוסף עד־שני דור ודור :
3	לפניו אכלה אש ואחריו תלהט להבה כג־עדן הארץ לפניו ואחריו מדבר שממה וגם־פליטה ל א־היתה לו :
4	כמראה סוסים מראהו וכפרשים כן ירוצון :
5	כקול מרכבות על־ראשי ההרים ירקדון כקול להב אש א כלה קש כעם עצום ערוך מלחמה :
6	מפניו יחילו עמים כל־פנים קבצו פארור :
7	כגבורים ירצון כאנשי מלחמה יעלו חומה ואיש בדרכיו ילכון ול א יעבטון א רחותם :
8	ואיש אחיו ל א ידחקון גבר במסלתו ילכון ובעד השלח יפ לו ל א יבצעו :
9	בעיר יש קו בחומה ירצון בבתים יעלו בעד החלונים יב או כגנב :
10	לפניו רגזה ארץ רעשו שמים שמש וירח קדרו וכוכבים אספו נגהם :
11	ויהוה נתן קולו לפניו חילו כי רב מא ד מחנהו כי עצום ע־שה דברו כי־גדול יום־יהוה ונורא מא ד ומי יכילנו :
12	וגם־עתה נאם־יהוה שבו עדי בכל־לבבכם ובצום ובבכי ובמספד :
13	וקרעו לבבכם ואל־בגדיכם ושובו אל־יהוה אל היכם כי־חנון ורחום הוא אך אפים ורבי־חסד ונחם על־הרעה :
14	מי יודע ישוב ונחם והשאיר אחריו ברכה מנחה ונסך ליהוה אל היכם : פ
15	תקעו שופר בציון קדשו־צום קראו עצרה :
16	אספועם קדשו קהל קבצו זקנים אספו עוללים וי נקי שדים יצא חתן מחדרו וכלה מחפתה :
17	בין האולם ולמזבח יבכו הכ הנים משרתי יהוה וי אמרו חוסה יהוה על־עמך ואל־תתן נחלתך לחרפה למשול־בם גוים למה י אמרו בעמים איה אל יהם :
18	ויקנא יהוה לארצו ויחמ ל על־עמו :
19	ויען יהוה וי אמר לעמו הנני ש לח לכם את־הדגן והתירוש והיצהר ושבעתם א תו ול א־אתן אתכם עוד חרפה בגוים :
20	ואת־הצפוני ארחיק מעליכם והדחתיו אל־ארץ ציה ושממה את־פניו אל־הים הקדמ ני וס פו אל־הים האחרון ועלה באשו ותעל צחנתו כי הגדיל לעשות :
21	אל־תיראי אדמה גילי ושמחי כי־הגדיל יהוה לעשות :
22	אל־תיראו בהמות שדי כי דשאו נאות מדבר כי־עץ נשא פריו תאנה וגפן נתנו חילם :
23	ובני ציון גילו ושמחו ביהוה אל היכם כי־נתן לכם את־המורה לצדקה ויורד לכם גשם מורה ומלקוש בראשון :
24	ומלאו הגרנות בר והשיקו היקבים תירוש ויצהר :
25	ושלמתי לכם את־השנים אשר אכל הארבה הילק והחסיל והגזם חילי הגדול אשר שלחתי בכם :
26	ואכלתם אכול ושובע והללתם את־שם יהוה אל היכם אשר־עשה עמכם להפליא ול א־יב שו עמי לעולם :
27	וידעתם כי בקרב ישראל אני ואני יהוה אל היכם ואין עוד ול א־יב שו עמי לעולם : ס

1. Sonnez du cor dans Sion, et poussez des cris sur ma montagne sainte, pour qu'ils tremblent, tous les habitants de ce pays; car il arrive, le jour de l'Éternel, il est proche:
- 2 un jour de ténèbres et d'obscurité, un jour de nuages et de brume épaisse, pareil au crépuscule qui s'étend sur les montagnes. C'est un peuple nombreux et puissant, tel qu'il n'y en eut jamais et qu'il n'y en aura plus jusqu'aux âges les plus reculés.
- 3 Devant lui il y a un feu qui dévore, derrière lui une flamme brûlante, devant lui la terre était pareille au jardin d'Eden, quand il a passé, c'est un désert désolé: rien ne lui a échappé.
- 4 A le voir, on dirait des chevaux; ils courent comme des cavaliers.
- 5 Avec le fracas des chars roulant sur le sommet des montagnes, ils bondissent. On dirait le pétilllement d'une flamme qui dévore le chaume, un peuple immense rangé en bataille.
- 6 A leur approche les peuples frémissent, tous les visages se couvrent de pâleur.
- 7 Ils se précipitent comme des héros, escaladent les murailles comme des gens de guerre; ils avancent chacun droit devant lui, sans dévier de la route.
- 8 L'un ne se heurte pas contre l'autre, chacun suivant son chemin; ils se jettent sur les armes, sans rompre leurs rangs.
- 9 Ils se répandent à travers la ville, franchissent les murailles, montent dans les maisons, entrent par les fenêtres comme des larrons.
- 10 Devant eux la terre tremble, les cieux frissonnent, le soleil et la lune s'obscurcissent et les étoiles voilent leur éclat.
- 11 L'Éternel a fait retentir sa voix à la tête son armée, car innombrable est sa horde, car forts sont ceux qui exécutent ses ordres. Oui, grand est le jour de l'Éternel, et extrêmement redoutable: qui pourra le supporter?
- 12 Et maintenant - il en est temps encore - revenez à moi de tout votre cœur, avec des jeûnes, des pleurs et des plaintes funèbres.
- 13 Déchirez vos coeurs et non pas vos vêtements, et retournez à l'Éternel, votre Dieu, car il est clément, miséricordieux, lent à la colère et abondant en grâce, enclin à revenir sur le mal.
- 14 Qui sait? Peut-être, se ravisant, regrettera-t-il [le mal qu'il vous a fait] et laissera-t-il quelque bénédiction à sa suite des offrandes et des libations pour l'Éternel, votre Dieu.
- 15 Sonnez du shofar dans Sion, ordonnez un jeûne, convoquez une réunion sainte!
- 16 Rassemblez le peuple, organisez un rendez-vous solennel, appelez les vieillards, rassemblez même les enfants et les nourrissons à la mamelle! Que le jeune marié sorte de sa chambre et la jeune épouse de son dais nuptial!
- 17 Entre le portique et l'autel, que les prêtres, ministres de l'Éternel, pleurent et disent: "O Seigneur, épargne ton peuple, et ne livre pas ton héritage à l'opprobre, aux sarcasmes des nations! Faut-il qu'on dise parmi les peuples: Où est leur Dieu?"
- 18 Et l'Éternel a été ému de jalousie pour son pays et de commisération pour son peuple.
- 19 Et l'Éternel a répondu en lisant à son peuple: "Voici, je vais vous envoyer le blé, le vin et l'huile, et vous en luirez à satiété; je ne vous livrerai plus à l'opprobre aux nations.
- 20 Et ce [fléau] venu du Nord, je l'éloignerai de vous, je le refoulerai dans une contrée aride et déserte, son avant garde vers la mer Orientale, son arrière-garde vers la mer Ulérieure. Là, il exhalera son infection, là, il exhalera son odeur fétide, après avoir accompli de grandes choses.
- 21 O ma terre, ne crains plus! Tressaille de joie et sois dans allégresse, car l'Éternel a fait de grandes choses.
- 22 Ne craignez plus, bêtes des champs, car déjà reverdissent les pacages du désert, déjà les arbres portent leurs fruits, le figuier et la vigne donnent leurs richesses.
- 23 Et vous, fils de Sion, réjouissez-vous, délectez-vous en l'Éternel, votre Dieu, car il vous donne la pluie d'automne d'une manière bienfaisante, il fait tomber pour vous en premier les pluies d'automne et du printemps.
- 24 Et les granges regorgeront de blé, les cuves déborderont de vin et d'huile.
- 25 Je vous ferai récupérer ainsi les années qu'ont dévorées la sauterelle, la locuste, le hanneton et la chenille, ma grande armée que j'avais lâchée contre vous.
- 26 Vous mangerez une nourriture abondante et serez rassasiés, vous glorifierez le nom de l'Éternel, votre Dieu, qui aura fait pour vous tant de prodiges et plus jamais mon peuple n'aura à rougir.
- 27 Et vous reconnaîtrez que je suis au milieu d'Israël, que moi, je suis l'Éternel, votre Dieu, et nul autre. Et jamais mon peuple n'aura plus à rougir.

PSAUME DE DAVID – N° 72

1	לְשֵׁל מִה אֵל הַיָּם מִשְׁפָּטֶיךָ לְמֶלֶךְ תָּן וְצַדִּיקְךָ לְבֶן־מֶלֶךְ :
2	יִדְיוֹ עִמָּךְ בְּצֶדֶק וְעֲנִיֶיךָ בְּמִשְׁפָּט :
3	יִשְׂאוּ הָרִים שְׁלוֹם לְעַם וּגְבְעוֹת בְּצַדִּיקָה :
4	יִשְׁפֹּט עֲנִיִּי־עַם יוֹשִׁיעַ לְבְנֵי אֲבִיוֹן וַיִּדְכָּא עוֹשֵׂק :
5	יִירָאוּךָ עַם־שָׁמַשׁ וּלְפָנֶי יָרַח דּוֹר דּוֹרִים :
6	יִרְדַּ כְּמָטֵר עַל־גֹּז כְּרַבִּיבִים זְרוֹיף אֶרֶץ :
7	יִפְרַח־בִּימֵיו צַדִּיק וְרַב שְׁלוֹם עַד־בְּלֵי יָרַח :
8	וַיִּרְדַּ מַּיִם עַד־יָם וּמִנְהַר עַד־אֲפְסֵי־אֶרֶץ :
9	לְפָנָיו יִכְרְעוּ צִיִּים וְאֵי יִבְּיוּ עֶפֶר יִלְחֲכוּ :
10	מְלָכֵי תַרְשִׁישׁ וְאֵיִים מִנְחָה יִשִּׁיבוּ מְלָכֵי שֶׁבַא וְסִבָּא אֲשֶׁכָּר יִקְרִיבוּ :
11	וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לוֹ כָּל־מְלָכִים כָּל־גּוֹיִם יַעֲבֹדוּהוּ :
12	כִּי־יִצִּיל אֲבִיוֹן מִשׁוּעַ וְעֲנִי וְאִי־עַ זֶר לוֹ :
13	יַחַס עַל־דָּל וְאֲבִיוֹן וּנְפֹשׁוֹת אֲבִיוֹנִים יוֹשִׁיעַ :
14	מִתּוֹךְ וּמִחֲמַס יִגָּאֵל נַפְשָׁם וַיִּיקָר דָּמָם בְּעֵינָיו :
15	וַיַּחֲיוּ וַיִּתְּנוּ־לוֹ מִזֶּהָב שֶׁבַא וַיִּתְּפַלֵּל בְּעֵדוֹ תְּמִיד כָּל־הַיּוֹם יִבְרַכְנָהוּ :
16	יִהְיֶה פֶסֶת־בֵּר בְּאֶרֶץ בֵּר אֵשׁ הָרִים יִרְעַשׂ כָּל־בִּנְיָן פְּרִיּוֹ וַיִּצִּיצוּ מֵעִיר כַּעֲשָׂב הָאֶרֶץ :
17	יִהְיֶה שְׁמוֹ לְעוֹלָם לְפָנֶי־שָׁמַשׁ יִנָּן שְׁמוֹ וַיִּתְּבַרְכוּ בוֹ כָּל־גּוֹיִם יֵאֲשְׁרוּהוּ :
18	בָּרוּךְ יִהְיֶה אֵל הַיָּם אֵל הַיִּשְׂרָאֵל עֲשֵׂה נִפְלְאוֹת לְבָדוֹ :
19	וּבָרוּךְ שֵׁם כְּבוֹדוֹ לְעוֹלָם וַיִּמְלֵא כְבוֹדוֹ אֶת־כָּל הָאֶרֶץ אָמֵן וְאָמֵן :
20	כָּלוּ תַפְלוֹת דָּוִד בְּיַשִּׁי :

1. 0 DIEU, inspire au Roi tes sentences équitables, ta justice au fils du Roi.

2 Qu'il juge ton peuple avec droiture, et tes pauvres avec loyauté!

3 Que les montagnes soient fécondes en paix pour le peuple, ainsi que les collines - par l'action de la justice!

4 Qu'il fasse droit aux pauvres du peuple, qu'il prête son assistance aux fils de l'indigent, et accable celui qui use de violence!

5 Puisse-t-on te vénérer tant que brillera le soleil, tant que luira la lune, d'âge en âge!

6 Qu'il en soit comme la pluie arrosant la prairie nouvellement fauchée, comme les ondées humectant la terre!

7 Que, sous son règne, le juste soit florissant, et la paix abondante jusqu'à extinction de la lune!

8 Que sa domination s'étende d'une mer à l'autre, du Fleuve jusqu'aux extrémités de la terre!

9 Que devant lui les habitants du désert ploient le genou, et que ses ennemis lèchent la poussière!

10 Que les rois de Tarsis et des îles apportent des offrandes, que les rois de Cheba et de Seba présentent des cadeaux,

11 Que tous les rois, enfin, lui rendent hommage, que tous les peuples deviennent ses tributaires!

12 Car il délivre l'indigent qui implore, le Pauvre qui n'a de secours à attendre de personne.

13 Il prend compassion de l'humble et du malheureux, et protège la vie des faibles.

14 Il délivre leur personne de l'oppression et de la violence, et leur sang est d'un haut prix à ses yeux.

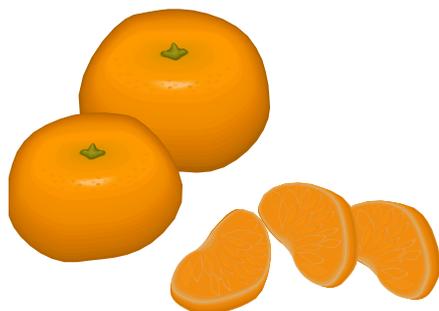
15 Ainsi, ils vivront et lui offriront de l'or de Cheba; sans cesse ils prieront en sa faveur, tout le temps, ils le béniront:

16 "Qu'il y ait profusion de blé dans le pays, jusque sur la cime des montagnes; que ses moissons frémissent comme le Liban; que les villes voient croître leurs habitants comme l'herbe des champs!

17 Que son nom vive éternellement! Que sa renommée grandisse à la face du soleil! Que l'on se souhaite d'être heureux comme lui; que tous les peuples proclament sa félicité!"

18 Loué soit le Seigneur Dieu, le Dieu d'Israël, qui seul accomplit des merveilles!

19 Loué soit à jamais son nom glorieux! Que toute la terre soit remplie de sa majesté Amen et Amen!



PSAUME DE DAVID – N° 147

1	הִלְלוּ יְהוָה כִּי־טוֹב זְמִרָה אֶל הַיָּנוּ כִּי־נַעֲמִים נְאוּה תְהִלָּה :
2	בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַם יְהוָה נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יִכְנֶס :
3	הָרַפָּא לְשִׁבוּרֵי לֵב וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם :
4	מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא :
5	גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וּרְבִי־כַח לְתַבוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר :
6	מֵעוֹדֵד עֲנוּיִם יְהוָה מִשְׁפִּיל רָשָׁעִים עַד־אָרֶץ :
7	עָנוּ לַיהוָה בַּתוֹדָה זָמְרוּ לְאֵל הַיָּנוּ בְּכִנּוֹר :
8	הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים הַמְכִין לְאָרֶץ מָטָר הַמְצַמִּיחַ הָרִים חֲצִיר :
9	נוֹתֵן לְבִהְמָה לְחֶמֶה לְבַנֵּי עַרְבֵי אֲשֶׁר יִקְרָאוּ :
10	לֹא בַגְבוּרַת הַסּוּס יַחְפֹּץ לֹא־בִשְׁוִקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה :
11	רוֹצֶה יְהוָה אֶת־יִרְאָיו אֶת־הַמִּיַחֲלִים לְחַסְדּוֹ :
12	שָׁבְחֵי יְרוּשָׁלַם אֶת־יְהוָה הַלְלֵי אֵל הַיָּךְ צִיּוֹן :
13	כִּי־חֲזַק בְּרִיחֵי שַׁעֲרֶיךָ בֵּרֶךְ בְּנִיךָ בְּקִרְבֶּךָ :
14	הַשֵּׁם־גְּבוּלְךָ שְׁלוֹם חֶלֶב חֲטִיִּם יִשְׁבִיעֶךָ :
15	הַשׁ לַח אֲמַרְתוּ אָרֶץ עַד־מִהֲרָה יִרוּץ דְּבָרוֹ :
16	הֲנֵן תֵּן שֶׁלֶג כְּצֶמֶר כְּפֹר כְּאֶפֶר יִפֹּזֵר :
17	מִשְׁלִיךְ קִרְחוֹ כְּפִתִּים לְפָנַי קָרְתוּ מִי יַעֲמֵד :
18	יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם יֹשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ־מַיִם :
19	מִגִּיד דְּבָרוֹ לִיעֶקֶב בַּחֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לְיִשְׂרָאֵל :
20	לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל־גּוֹי וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי־יָדְעוּם הַלְלוּ־יְהוָה :

1. Louez le Seigneur, car il est bon; qu'on célèbre notre D..., car il est aimable; à lui conviennent les louanges.

2. L'Éternel rebâtitira Jérusalem, il y rassemblera les débris dispersés d'Israël.

3 C'est lui qui guérit les coeurs brisés et panse leurs douloureuses blessures.

4 Il détermine le nombre des étoiles, à elles toutes il attribue des noms.

5 Grand est notre Maître et tout-puissant, sa sagesse est sans limites.

6 L'Éternel soutient les humbles, il abaisse jusqu'à terre les méchants;

7 Entonnez des actions de grâce en l'honneur de l'Éternel. Célébrez notre Dieu au son de la harpe.

8 C'est lui qui couvre le ciel de nuages, prépare la pluie pour la terre, fait pousser l'herbe sur les montagnes.

9 Il donne leur pâture aux bêtes, aux petits des corbeaux qui la réclament.

- 10 Il ne prend point plaisir à la vigueur du coursier, il ne tient pas à l'agilité de l'homme;
11 ce qu'il aime, l'Éternel, ce sont ses adorateurs, ceux qui ont foi en sa bonté.
12 Célèbre, ô Jérusalem, l'Éternel, glorifie ton Dieu, ô Sion!
13 Car il a consolidé les barres de tes portes, il a béni tes fils dans ton enceinte.
14 C'est lui qui a fait régner la paix sur ton sol, qui te rassasie de la moelle du froment.
15 Il envoie ses ordres sur la terre, sa parole vole avec une extrême rapidité.
16 Il répand la neige comme des flocons de laine, sème le givre comme de la cendre.
17 Il lance des glaçons par morceaux; qui peut tenir devant ses frimas?
18 Il émet un ordre, et le dégel s'opère; il fait souffler le vent: les eaux reprennent leur cours.
19 Il a révélé ses paroles à Jacob, ses statuts et ses lois de justice à Israël.
20 Il n'a fait cela pour aucun des autres peuples; aussi ses lois leur demeurent-elles inconnues. Alléluia!



PSAUME DE DAVID – N° 148

1	הִלְלוּ יְהוָה הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם הִלְלוּהוּ בַמְרוֹמִים :
2	הִלְלוּהוּ כָל־מַלְאָכָיו הִלְלוּהוּ כָל־צְבָאוֹ :
3	הִלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרַח הִלְלוּהוּ כָל־כּוֹכְבֵי אֹר :
4	הִלְלוּהוּ שְׁמֵי הַשָּׁמַיִם וְהַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם :
5	יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי הוּא צִוָּה וַנְּבְרָאוּ :
6	וַיַּעֲמִידֵם לְעֵד לְעוֹלָם חֻק־נִתְּנוּ וְלֹא יַעֲבוֹר :
7	הִלְלוּ אֶת־יְהוָה מִן־הָאָרֶץ תַּנְיִנִים וְכִלְתֵּיהֶם מוֹת :
8	אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֵּג וּקִיטוֹר רוּחַ סַעֲרָה עֲשֵׂה דְבָרוֹ :
9	הַהָרִים וְכֹל־גְּבְעוֹת עֵץ פְּרִי וְכֹל־אֲרָזִים :
10	הַחַיָּה וְכֹל־בְּהֵמָה רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף :
11	מַלְכֵי־אֲרָץ וְכֹל־לְאֻמִּים שָׂרִים וְכֹל־שׁ פְּטֵי אֲרָץ :
12	בַּחֹרִים וּגְם־בְּתוֹלוֹת זְקֵנִים עִם־נְעָרִים :
13	יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יְהוָה כִּי־נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ הוֹדוּ עַל־אֲרָץ וּשְׁמַיִם :
14	וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ תְהַלֵּה לְכֹל־חַסִּידָיו לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עִם־קֶר בּוֹ הִלְלוּ־יָהּ :

1. ALLELUIA! Louez l'Éternel dans les sphères célestes, louez-le dans les régions supérieures!

2 Louez-le, vous tous, ses anges, louez-le, vous, ses milices,

3 louez le, vous, soleil et lune, louez-le, vous, toutes, étoiles lumineuses.

4 Louez-le, cieus des cieus, et vous, eaux supérieures, au-dessus des cieus,

5 Que [tous les êtres] louent le nom de l'Éternel, car il a ordonné, et ils furent créés.

6 Il les maintient jusque dans l'éternité, il leur a tracé des lois qui sont immuables.

7 Louez l'Éternel sur toute l'étendue de la terre: monstres marins et vagues profondes,

8 foudre et grêle, neige et brouillard, vent de tempête, chargé d'exécuter ses ordres,

9 montagnes et collines, toutes ensemble, arbres fruitiers et cèdres réunis,

10 bêtes sauvages et animaux domestiques, reptiles, oiseaux ailés,

11 rois de la terre, et vous tous, ô peuples, princes et juges de la terre,

12 jeunes gens et vierges, vieillards de concert avec les adolescents!

13 Célébrez le nom de l'Éternel, car seul son nom est sublime; sa splendeur s'étend sur la terre et dans les cieus,

14 Il a grandi la force de son peuple; aussi est-il l'objet des louanges de tous ses pieux adorateurs, des enfants d'Israël, du peuple qu'il a rapproché de lui. Alléluia!



PSAUME DE DAVID – N° 65

לִמְנַצֵּחַ מִזְמוֹר לְדָוִד שִׁיר :	1
לֵךְ דְּמִיָּה תִהְיֶה אֵל הַיָּם בְּצִיּוֹן וּלְךָ יִשְׁלַם-נֹדֶר :	2
שׁ מֵעַ תִּפְלֶה עֲדִיךָ כָּל-בָּשָׂר יָבֹאוּ :	3
דַּבְּרֵי עֹנֵה תִּגְבְּרוּ מִנִּי פִשְׁעֵינוּ אֶתְּהָ תִכְפֹּרם :	4
אֲשֶׁרֵי תִבְחַר וּתִקְרַב יִשְׁכַּן חֲצֵרֶיךָ נִשְׁבְּעָה בְּטוֹב בֵּיתְךָ קֹדֶשׁ הַיִּכְלֶלךָ :	5
נוֹרְאוֹת בְּצֶדֶק תַּעֲנֵנּוּ אֵל הַיָּם יִשְׁעֵנוּ מִבְּטָח כָּל-קְצוֹי-אֶרֶץ וְיָם רַחֵם קִיָּם :	6
מִכִּיִּן הָרִים בַּכּוֹחַ נֶאֱזַר בַּגְּבוּרָה :	7
מִשְׁבִּיחַ שְׁאוֹן יָמִים שְׁאוֹן גְּלִיהֶם וְהַמּוֹן לְאֲמִים :	8
וַיִּירָאוּ יְשִׁבֵי קְצוֹת מְאוֹת תִּיךָ מוֹצְאֵי-יָבֹקַח וְעָרְבֵי תִרְנִיץ :	9
פְּקֻדֹת הָאָרֶץ וְתִשׁ קִקְוָה רַבַּת תַּעֲשֶׂרנָה פֶּלֶג אֵל הַיָּם מְלֵא מַיִם תִּכְיֶן דְּגָנָם כִּי-יִכֹּן תִּכְיֶנָּה :	10
תִּלְמִיָּה רוּחַ נְחֹת גְּדוּדֵיהָ בְּרִבְיָבִים תִּמְגַּנֶּה צְמִחָה תִּבְרַךְךָ :	11
עֲטַרְתְּ שְׁנַת טוֹבְתְךָ וּמַעְגְלֶיךָ יִרְעֲפוּן דָּשָׁן :	12
יִרְעֲפוּ נְאוֹת מִדְּבַר וְגִיל גְּבֻעוֹת תַּחַג רִנָּה :	13
לְבָשׁוּ כְרִים הַצֵּן אֵן וְעַמְקִים יַעֲטֹפוּ-בָר יִתְרוֹעְעוּ אֶף-יִשִּׁירוּ :	14

1. Au chef des chantres. . Psalme de David.

2 A TOI, ô Dieu, qui résides dans Sion, l'attente confiante, la louange! Envers toi, on s'acquitte de ses vœux,

3 Tu entends les prières; toute créature se présente devant toi.

4 Des actes criminels avaient pris le dessus sur moi: nos fautes, c'est toi qui les effaces.

5. Heureux celui que tu choisis et admets en ta présence, pour qu'il habite dans tes parvis! Puissions-nous nous délecter de la beauté de ta maison, de la sainteté de ton palais!

6 De façon merveilleuse tu nous exauces dans ton équité, Dieu de notre salut, espoir des limites les plus reculées de la tiare et de l'Océan;

7 qui consolides les montagnes par ta force, qui es ceint de puissance;

8 qui apaise le tumulte des mers, le tumulte de leurs flots et l'agitation des peuples.

9 Les habitants des rives lointaines sont pris de crainte devant tes prodiges; tu fais résonner de chants les régions où naissent matin et soir.

10 Tu veilles sur la terre et tu t'abreuves, tu la combles de richesses; car le fleuve de Dieu déborde d'eau: tu leur assures leur blé. C'est dans ce but que tu la prépares.

11 Tu en inondes les sillons, en écrases les glèbes par les ondées, tu la détrempe, tu en bénis les plantes.

12 Tu couronnes l'année de tes bienfaits; les sentiers que tu foules ruissellent de délices.

13 Ruissellent aussi les pâturages du désert; les collines se ceignent d'allégresse.

14 Les prairies sont revêtues de troupeaux, les vallées se couvrent de blé comme d'un manteau. Partout des clameurs de joie et des chants!



PSAUME DE DAVID – N° 126

1	שִׁיר הַמַּעֲלוֹת בְּשׁוּב יְהוָה אֶת־שִׁיבַת צִיּוֹן הָיִינוּ כַּח לַמִּים :
2	אֲזַיִמְלֵא שְׁחֹק פִּינוּ וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה אֲזַי אִמְרוּ בְּגוֹיִם הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִם־אֱלֹהֵי :
3	הַגְּדִיל יְהוָה לַעֲשׂוֹת עִמָּנוּ הָיִינוּ שְׂמֵחִים :
4	שׁוֹבָה יְהוָה אֶת־שְׁבוּתֵנוּ כַּאֲפִיקִים בְּנָגַב :
5	הֲזֵרַעִים בְּדַמְעָה בְּרִנָּה יִקַּץ רוּ :
6	הַלּוֹךְ יִלֵּךְ וּבֹכֵה הֵן שֵׂא מִשְׁךְ־הַזֶּרַע בִּי אֶיִּבּוֹא בְּרִנָּה הֵן שֵׂא אֶלֶם תִּיו :

1. *Cantique des degrés, QUAND L'ÉTERNEL ramena les captifs de Sion, nous étions comme des gens qui rêvent.*

2 *Alors notre bouche s'emplit de chants joyeux et notre langue d'accents d'allégresse.*

3 *Alors on s'écria parmi les peuples: "Le Seigneur a fait de grandes choses pour ces gens!" Oui, l'Éternel a fait de grandes choses à notre égard, profonde est notre joie.*

4 *Ramène nos captifs ô Éternel, comme [tu ramènes] des ruisseaux dans le désert du Midi.*

5 *Ceux qui ont semé dans les larmes, puissent-ils récolter dans la joie!*

6 *C'est en pleurant que s'en va celui qui porte les grains pour les lancer à la volée, mais il revient avec des transports de joie, pliant sous le poids de ses gerbes.*



RITUEL DE PRIERES SUR LES ALIMENTS

Ici commence le rituel de prières sur les aliments.

I. Le mézonoth

On commence la dégustation avec un gâteau à base de blé ou/et d'orge ; prioritaire dans l'ordre des bénédictions et fondamental dans la nourriture, on fera la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם בּוֹרֵא מִיְּנֵי מִזּוֹנוֹת:

Baroukh ata () elo-henou melekh haolam BORE MINE MEZONOT

"Tu es source de bénédiction Eternel notre D-ieu Roi du monde qui crée différentes sortes de nourriture".



Le Chef de famille peut faire la bénédiction et rendre quitte chacun, comme pour le kiddouch.

II. Les fruits de l'arbre

Ensuite on prend une olive : symbole de lumière par son huile (souvenez-vous de Hanouka) et de la sagesse par sa symbolique.

On fera la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרֵי הָעֵץ:

Baroukh ata () elo-henou melekh haolam BORE PERI HAETS

"Tu es source de bénédiction Eternel notre D-ieu Roi du monde qui crée le fruit de l'arbre."



On enchaînera avec la datte. Il n'est plus nécessaire et même interdit de répéter la bénédiction. Par contre, si on déguste un fruit nouveau, de la nouvelle récolte, on fera la bénédiction :

בָּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, שֶׁהַחַיִּינוּ וְקִיְמָנוּ וְהִגַּעְנוּ
לְזֶמַן הַזֶּה:

Baroukh ata () elo-henou melekh haolam chéhehyanou vékiyémanou véhiguianou lazemane hazé.

"Tu es source de bénédiction Eternel notre D-ieu Roi du monde qui nous fait subsister et exister jusqu'à ce moment"

Ensuite. ce sera le tour du raisin, origine du vin, boisson si chargée en syniholique mais qui peut devenir vinaigre, !

III. 1^{er} coupe de vin

Ici on boira la 1^{er} coupe de vin blanc, après avoir fait la bénédiction :



סְבִרֵי מְרִנָּה
בְּרוּךְ אַתָּה ה' אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ
הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן:

Baroukh ata () elo-henou melekh haolam BORE PERI HAGEFEN

"Tu es source de bénédiction Eternel notre D-ieu Roi du monde qui crée le fruit de la vigne"

Ensuite on continue avec le plus de fruits possible de l'arbre comme :

la figue : fruit particulièrement raffiné car il n'a pas de déchet, ni noyau, ni pépins, ni coquille...

la grenade : que nous soyons remplis de Mitsvot comme la grenade est remplie de grains.

le cédrat (Etrog) : peut-être le fruit de la connaissance du bien et du mal. Selon d'autres, il s'agissait d'un grain de raisin ou de blé.

la pomme : dans notre tradition, il est sûr que l'arbre de la connaissance n'était pas un pommier, cette origine vient de traductions latines... (en latin la pomme se dit malus !).



IV. 2^{ème} coupe de vin

2^{ème} coupe de vin blanc mélangé à un peu de vin rouge.

Ensuite on continue la dégustation des fruits.

la noix : la valeur numérique d'EGOZ vaut 17 comme le mot TOV - bon. Le, bon est parfois caché sous une coquille.

l'amande : l'amandier est le plus prompt des arbres à fleurir. Souvenons-nous de Aharon, et de son bâton fleuri pour authentifier sa nomination.

le caroube : certes pas facile à trouver en France, mais il s'agit ici de tradition, et vous pourrez remplacer chaque fruit manquant, le plus important étant l'intention.... et ensuite la poire.



V. 3^{ème} coupe de vin

3^{ème} coupe de vin rouge mélangé à un peu de vin blanc.

Les fruits mentionnés dans le Peri 'Ets Hadar pour cette partie ne sont pas facilement identifiables, mais vous pouvez par d'autres fruits exotiques comme les fruits de la passion, la mangue, le kiwi,

De façon générale, on essaiera d'en manger le maximum car il est indiqué que l'on devra (après 120 ans) donner des comptes pour les fruits que D-ieu mit à notre disposition dans ce monde et que l'on n'aura pas honorés.

VI. 4^{ème} coupe de vin

On terminera avec la 4^{ème} coupe de vin rouge.

La conclusion sera marquée par les bénédictions finales que vous trouverez à la fin du livre de prière du Pétah Elyaou.

